

Е. В. Волкова

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ОЦЕНКА ДИНАМИКИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, межкультурные программы обмена, мобильность, гранты, глобализация.

Экспериментальная оценка развития межкультурной коммуникативной компетенции студентов показала значимость международных образовательных программ в учебном процессе. Участие в этих программах является педагогическим условием для развития МКК студентов. Результаты корреляционного анализа доказали наличие четкой структуры МКК и взаимозависимость ее компонентов в учебном процессе.

Key words: intercultural communicative competence, international exchange programs, mobility, grants, globalization.

Experimental evaluation of students intercultural communicative competence development approves value of international exchange programs in curriculum. Participation in international exchange programs influences on the study of foreign languages and different culture. Results of correlation analysis proved the presence of the clear structure of intercultural communicative competence and interdependence of its components in curriculum.

В связи с актуальностью вопросов по развитию межкультурной коммуникативной компетенции нами было проведено экспериментальное исследование на тему «Развитие МКК у российских студентов, обучающихся по программе дополнительного образования с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель эксперимента – проанализировать факторы, влияющие на динамику развития МКК, и опытным путем подтвердить составляющие структуры МКК и определить их зависимости между собой. Исследование проводилось со студентами Казанского национального исследовательского технологического университета (КНИТУ) и американскими школьниками, изучающими русский язык по программе NSLY на базе санаторно-оздоровительного лагеря КНИТУ «Зеленый бор».

Первый этап экспериментов был проведен на базе летнего лингвистического лагеря «Зеленый бор» в июле 2009г. В лагере была организована летняя переводческая практика для студентов КНИТУ, обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и для американских школьников, изучающих русский язык.

Было проведено качественное и количественное тестирование в начале смены и итоговое тестирование в конце смены, а полученные результаты проанализированы. Вторая серия экспериментов проходила в сентябре–октябре 2010 г. с российскими студентами по окончании переводческой смены, которые были разделены по факультетам во время учебного процесса. В данном случае проводился дифференцированный анализ по выявлению и влиянию корреляционной зависимости составляющих компонентов по формированию и развитию МКК у студентов.

В начале исследования нами была выдвинута гипотеза:

1. Российские студенты имеют слабый уровень сформированности МКК.

2. Основные составляющие МКК должны найти свое отражение в учебном процессе, чтобы студенты смогли полностью реализовать свой потенциал в части развития МКК.
3. Развитие определенного уровня МКК может быть реализовано только в условиях погружения в языковую среду при общении с носителями языка [1].

В соответствии с логикой и культурой проводимых экспериментов мы выделили два понятия: межкультурная коммуникация и межкультурная компетенция. С нашей точки зрения, межкультурная компетенция - это комплекс способностей, необходимых для эффективного взаимодействия с людьми, отличающимися друг от друга по своей культуре и языковой принадлежности [2]. Зарубежные исследователи выделяют четыре основных уровня сформированности МКК: [3]

Уровень I: «Образованный путешественник» – относится к участникам краткосрочных программ обмена (1-2 месяца)

Уровень II: «Временный житель» – относится к участникам, которые вовлечены в расширенное культурное погружение (например, более длинные стажировки по продолжительности, включая программы обслуживания (3-9 месяцев)).

Уровень III: «Профессионал» - соответствует людям, работающим в межкультурной среде, например, штат сотрудников в международных учреждениях или организациях типа FEIL и MOs.

Уровень IV: «Межкультурный/ мультикультурный специалист» – это тренеры и педагоги, участвующие в обучении или консультировании студентов из разных стран.

В нашем эксперименте речь шла о формировании I базового уровня. В качестве основных показателей уровня МКК будут выступать социокультурные и лингвистические навыки.

Таким образом, при проведении анкетирования экспертами задавались вопросы относительно наличия или отсутствия выделенных базовых признаков межкультурной

коммуникативной компетенции. Во время тестирования обсуждались вопросы, связанные с образовательными аспектами, которые являются необъемлемыми составляющими для формирования МКК у студентов.

Для того, чтобы определить динамику развития межкультурной компетенции, тестирование студентов проходило в два этапа – в начале переводческой практики, и в конце. Участниками эксперимента были 65 российских студентов, из них – 13 иностранных студентов, которые тоже посещали коммуникативные занятия по английскому языку, только задания они выполняли на русском языке.

Тест №1

1. Отметьте по десятибалльной шкале (от 1-недостаточно хорошо владею, до 10-владею в совершенстве) следующие свои умения, навыки, знания:

- Знаю отдельные иностранные слова
- Умею использовать их в словосочетаниях и предложениях
- Умею поддерживать разговор
- Смогу понять собеседника
- Знаю традиции и особенности русской и американской культуры
- При общении учитываю уровень образования, воспитания, социальный статус собеседника

2. Какие способы изучения иностранного языка лично для Вас являются наиболее эффективными? Отметьте по десятибалльной шкале (от 1- не эффективно, до 10 – самый эффективный)

- Выполнение лексико-грамматических упражнений
- Коммуникативные игры
- Песни
- Ролевые игры
- Общение с носителями языка
- Интернет-общение

3. В каких сферах Вы планируете реализовать свои навыки иностранного языка?

- В деловой
- На производстве
- В сфере образования
- В сфере обслуживания
- Туризм
- Напиши свой вариант

В ходе первого тестирования и обработки первых результатов показателей формирования и развития социокультурных и лингвистических аспектов МКК путем корреляционного анализа были выявлены следующие зависимости, влияющие на ход данного процесса:

– те студенты, кому нравятся коммуникативные игры на занятиях по английскому языку, думают в будущем применять свои языковые знания в сфере обслуживания;

– те студенты, которые знают и учат новые слова, умеют использовать их в словосочетаниях и предложениях, как правило, умеют поддерживать

разговор и выделяют общение с носителем языка основным фактором, влияющим на формирование коммуникативных способностей;

– те студенты, которые знают традиции и особенности русской и американской культуры выделяют общение с носителями языка, как один из главных способов изучения иностранного языка;

– те студенты, кто умеет поддерживать разговор, активно поддерживают и интернет-общение;

– студенты, которые понимают собеседника, знают традиции и особенности русской и американской культуры, хотя и используют свои знания в сфере образования;

– те студенты, которые общаются с носителями языка, считают интернет – общение, одним из эффективных способов коммуникации;

– студенты, знающие традиции и особенности иноязычной культуры, как правило, при общении обязательно учитывают уровень собеседника;

Данное распределение указывает на определенную заинтересованность в изучении иностранного языка у большинства студентов и эффективные способы овладения им и подчеркивает значимость коммуникативных упражнений, предназначенных для развития умений понимания, осознания и смысловой переработки информации.

По окончании летней переводческой практики, совместного проживания с американскими студентами и совместного посещения занятий и участия в культурных мероприятиях, российским студентам было предложено тестирование № 2 с целью выявить другие зависимости и механизмы, влияющие на процесс развития МКК, а также утвердить уже имеющиеся. В период летних занятий по английскому языку психологом параллельно проводился тренинг эффективных коммуникаций, целью которого, было снятие психологического барьера в общение и успешное осуществление межкультурной коммуникации.

Тест № 2

1. Насколько занятия по английскому языку помогли вам в усовершенствовании навыков овладения языком (отметьте напротив каждого утверждения от 1 балла до 10 по степени эффективности):

- Выучить новые иностранные слова
- Использовать их в словосочетаниях и предложениях
- Уметь поддерживать разговор
- Понимать собеседника
- Узнать традиции и особенности русской и американской культуры
- При общении учитывать уровень образования, воспитания, социальный статус собеседника

2. Какие способы изучения иностранного языка лично для Вас оказались наиболее эффективными после общения с носителями языка?

(отметьте напротив каждого утверждения от 1 балла до 10 по степени эффективности):

- Выполнение лексико-грамматических упражнений
- Коммуникативные игры
- Песни
- Ролевые игры
- Общение с носителями языка
- Интернет - общение

3. Расширились ли Ваши представления о сферах применения иностранного языка после общения с носителями языка? Если да, то в каких сферах Вы планируете реализовать свои языковые навыки?

- В деловой
- На производстве
- В сфере образования
- В сфере обслуживания
- Туризм
- Напиши свой вариант

4. Насколько общение с носителями языка помогло вам в усовершенствовании навыков овладения языком (отметьте напротив каждого утверждения от 1 балла до 10 по степени эффективности):

- Выучить новые иностранные слова
- Использовать их в словосочетаниях и предложениях
- Уметь поддерживать разговор
- Снять барьер в говорении
- Узнать традиции и особенности русской и американской культуры
- При общении учитывать уровень образования, воспитания, социальный статус собеседника

5. Насколько тренинг эффективных коммуникаций помог вам в усовершенствовании навыков общения (отметьте напротив каждого утверждения от 1 балла до 10 по степени эффективности):

- Выучить новые иностранные слова
- Использовать их в словосочетаниях и предложениях
- Уметь поддерживать разговор
- Снять барьер в говорении
- Узнать традиции и особенности русской и американской культуры
- При общении учитывать уровень образования, воспитания, социальный статус собеседника

Анализ второго тестирования выявил новые зависимости, возросшую мотивацию и активизацию студентов в плане изучения иностранного языка.

– Те студенты, которые считали, что новые иностранные слова помогают в усовершенствовании навыков овладения языком, после общения с иностранцами стали стремиться использовать их в коммуникации;

– Те студенты, для которых изучение новых слов было одним из основных способов изучения иностранного языка, после совместных занятий по английскому языку с американцами сменили приоритеты в способах изучения в сторону общения

с носителями языка;

– Студенты, кто рассматривал, лексико-грамматические упражнения как один из эффективных способов изучения иностранного языка, стали стремиться использовать новые слова в словосочетаниях;

После совместных занятий у студентов возросла осознанность изучения английского языка. Каждый этап поурочной работы, воспринимаемый ранее как скучный и необязательный элемент, (например, выполнение лексико-грамматических упражнений), стал восприниматься достаточно большой группой студентов (около 60 %) как необходимость, которая должна найти свое отражение в практике.

– Те студенты, кто понимал собеседника, стали считать выполнение лексико-грамматические упражнения одним из эффективных приемов для успешного осуществления межкультурной коммуникации;

– те, кто, понимая собеседника, расширили свое представление о языке и обрели внутреннюю уверенность, что вызвало стремление применять свои знания не только в сфере обслуживания, как до общения с иностранцами, но и в сфере туризма, образования и деловой сфере;

Второе тестирование подтвердило уже устоявшиеся зависимости, такие как:

– понимание собеседника, соответственно, влекло за собой умение поддерживать разговор;

– восприятие речи на слух вело к снятию барьера в говорении;

– те студенты, кто владел знаниями традиций и особенностей русской и американской культуры, рассматривал и общение с носителями языка как один из главных способов для достижения межкультурного общения и изучения иностранного языка;

– знание традиций, соответственно, приводило к умению поддерживать разговор, и активизации интернет – общения;

После проведенных занятий с американскими студентами у российских студентов расширилось восприятие иностранного языка, и появилась уверенность в своих силах. Так, те студенты, которые знали традиции и особенности русской и американской культуры до общения с иностранцами, мыслили свое применение знаний только в сфере обслуживания. После совместных занятий они предполагали использовать свои знания в сфере образования, туризма и деловой сфере.

– Те студенты, которые рассматривали коммуникативные и ролевые игры на занятиях по английскому языку как один из эффективных способов для достижения межкультурного общения, во время коммуникации учитывали уровень образования, воспитания и социальный статус собеседника;

– студенты, которые считали, общение с носителями языка самым эффективным способом для достижения межкультурной коммуникации, учитывали уровень образования, воспитания и социальный статус собеседника;

– все студенты, которые учитывали уровень собеседника, планировали применять свои знания в деловой сфере;

– те студенты, которые пели на иностранном языке, признавали, что им легче поддерживать разговор и снять барьер в говорении;

– те студенты, у кого был снят барьер в говорении, планировали реализовать свои лингвистические навыки на производстве;

– поющие студенты больше использовали новые иностранные слова в словосочетаниях и предложениях;

– общение с носителями языка усилило мотивацию к изучению новых слов и словосочетаний и активизировало их использование в предложениях;

Таким образом, на основе корреляционного анализа входного и контрольного тестирования, изучения полученных зависимостей в ходе эксперимента мы подтверждаем выдвинутые нами гипотезы.

Уровень МКК является слабо выраженным, а у большинства студентов отсутствующим. Такое заключение мы можем сделать на основе анализа корреляционных зависимостей. Около 30 % опрошенных студентов связывают эффективное изучение и применение языка в речи с интернет-общением, знанием традиций и особенностей лингвокультур. Они не видят дальнейшего продолжения, закрепления и применения результатов при выполнении традиционных лексико-грамматических упражнений, заучивании новых слов и их употребление. Заниженная самооценка владения иностранным языком создает видение его применения только в сфере обслуживания, то есть на бытовом уровне. На самом деле, основная масса студентов не выезжает за границу и языковая среда, фактически, является для них недоступной, поэтому наши студенты и воспринимают традиции и особенности иноязычной культуры только с позиции системы ценностей, норм и традиций своей родной культуры. Восприятие традиций и особенностей иноязычной культуры только со своих позиций влечет за собой некоторое скрытое ограничение в общении, поскольку студенты начинают учитывать социальный статус собеседника, а это в определенной степени сковывает межкультурное общение. Этими фактами объясняется отсутствие у большинства студентов навыков беглой речи, толерантности, эмпатии, что создает определенный барьер в общении [4]. Однако после совместного пребывания в рамках летней языковой практики все студенты на практике получили определенные знания о другой культуре, о взаимодействии между представителями разных культур, получили возможность сравнить культурные различия и обнаружить некое сходство. Конечно, за 2 недели невозможно сформировать МКК, но наметить положительную динамику, пути формирования и содержание МКК на основе уже имеющейся

теоретической и экспериментальной базы мы можем.

Таким образом, для успешного формирования и развития МКК необходимо создать педагогические условия, которые заключаются в организации непосредственного общения с представителями иноязычной культуры. Такое условие может быть создано и реализовано при участии студентов в международных программах, организации зарубежных стажировок, организации студенческих клубов при обязательном участии представителей иноязычной культуры [5].

Общие результаты проведенного корреляционного анализа показали, что участие студентов в международных программах является именно тем педагогическим условием, при котором происходит развитие межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Обучение в рамках международных образовательных программ, включенных в учебный план, дает возможность студентам приобрести уверенность в межкультурной коммуникации, повысить мотивацию при изучении иностранного языка и иноязычной культуры, перейти на новый уровень МКК и таким образом расширить границы межличностного пространства [6]. Результаты корреляционного анализа доказали наличие четкой структуры МКК и взаимозависимость таких ее компонентов как стратегический, языковой и социокультурный в учебном процессе. Все эти выводы доказывают правильность выдвинутой нами в начале исследования гипотезы.

Литература

1. Волкова Е.В. Современные решения вопросов межкультурной коммуникации /Ю.Н.Зиятдинова // Материалы IX Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические традиции и инновации» 12–14 ноября 2009 г.: сборник статей «Межкультурная коммуникация: теория и практика» / Томск, 2009. С. 243-248.
2. Волкова Е.В. Структура межкультурной коммуникативной компетенции (зарубежный и отечественный взгляд) /Ю.Н.Зиятдинова//Образование и саморазвитие. 2010. № 6 (22). С. 84–91
3. Fantini A. E. About Intercultural communicative competence. Vermont, 1995. 165p., P.32–36
4. Волкова Е.В. Сравнительный анализ межкультурной коммуникативной компетенции в России и за рубежом /Ю.Н.Зиятдинова //Вестник Казанского технологического университета. 2011. №9. С.46-52.
5. Волкова Е.В. Языковой компонент межкультурной коммуникации /Ю.Н.Зиятдинова // Материалы XIV Международной научно-методической конференции «Университетское образование» 7–8 апреля 2010 г.: сборник статей / Пенза, 2010. С. 593-597.
6. Зинурова Р.И., Петрова Р.Г. Современные тренды российской государственной политики в области гармонизации межэтнических и межконфессиональных отношений (динамика этнокультурных процессов в РТ) /Р.И.Зинурова, Р.Г.Петрова // Вестник Казанского технологического университета. 2013. №1. С.282-286.